ЯЗЫКОВАЯ И КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНЫ МИРА

LINGUISTIC AND CONCEPTUAL WORLDVIEW

УДК 1751

DOI: 10.21209/1996-7853-2020-15-5-62-69

Косар Салими Абдолмалеки,
Боджнордский университет
(г. Боджнорд, Иран),
e-mail: k.salimi@ub.ac.ir

Наргес Аштиани Маджабади Кохнех,
кандидат филологических наук,
Западно-тегеранское отделение Исламского университета «Азад»
(г. Тегеран, Иран),
e-mail: ashtianinarges60@gmail.com

Концепт «собака» в пословицах и фразеологизмах русского и персидского языков

В данной работе изучаются способы актуализации концепта «собака» в русской и персидской языковых картинах мира, в том числе в аспектах лексической, культурной, метафорической и религиозной актуальности зооморфизма «собака» в русской и иранской лингвокультурах. Цель работы – сравнить признаки концепта «собака» в русской и персидской языковых картинах мира. В задачи исследования входит обобщение данных о репрезентации и дефинициях слова «собака» в толковых словарях изучаемых языков; анализ образа собаки в русских и персидских пословицах и фразеологизмах. Актуальность работы состоит в обращении к этому зооморфному концепту с позиций сравнения и определения принципов актуализации когнитивных признаков концепта «собака» в пословицах и фразеологизмах в русском и персидском языках, рассмотрении общих и специфических характеристик этого концепта, а также взглядов русского и иранского народов на это животное в двух лингвокультурах. Предметом исследования избраны пословицы и фразеологизмы русского и персидского языков с компонентом «собака». Объект исследования – концепт «собака» в русском и персидском языках. Языковой материал для исследования был собран из толковых словарей и сборников паремий. Каждая пословица и фразеологизм подвергается тщательному разбору, проводится их классификация. Научная новизна исследования заключается в сопоставительном изучении концепта «собака» в двух лингвокультурах: русской и персидской. В современной лингвистической литературе подобных исследований ещё не проводилось. В результате проведённого анализа было отмечено как положительное, так и негативное отношение к собакам в обеих лингвокультурах. Человек наделяет собаку качествами верности и преданности, с другой стороны – агрессивности и малоценности. В двух культурах – русской и иранской – существуют разные суеверия, поверия и предрассудки, связанные с этим животным. Полученные результаты исследования имеют прикладное значение. Они могут найти применение в лингводидактике, в частности при преподавании русского языка как иностранного в вузах Ирана, а также в курсах лексикологии и лингвокультурологии.

Ключевые слова: концепт, пословица, фразеологизм, лингвокультура, компаративистика, языковая картина мира

Kosar Salimi Abdolmaleki,
University of Bojnord
(Bojnord, Iran),
e-mail: k.salimi@ub.ac.ir

Narges Ashtiani Majdabadi Kohneh,
West Tehran Branch of Islamic Azad University
(Tehran, Iran),
e-mail: ashtianinarges60@gmail.com

The Concept of “Dog” in Proverbs and Phraseological Units of the Russian and Persian Languages

This study examines some ways to actualize the concept of “dog” in Russian and Persian language pictures of the world, including the aspects of lexical, cultural, metaphorical and religious relevance of zoomorphism “dog” in Russian and Iranian linguistic cultures. The goal of investigation is to compare the features of the concept of “dog” in Russian and Persian language pictures of the world. Research objectives: 1) to summarize data on the representation and interpretation of the word “dog” in the explanatory dictionaries of the languages studied; 2) to analyze the images of the dog in Russian and Persian proverbs and phraseological units. The relevance of the work consists in referring to this zoomorphic concept from the standpoint of comparing and defining the principles of updating the cognitive characteristics of the concept of “dog” in proverbs and phraseologisms in Russian and Persian, examining the general and specific characteristics of this concept, as well as the views of Russian and Iranian people in relation to this animal in two linguistic cultures. Chosen proverbs and phraseological units of the Russian and Persian languages with the “dog” component are the subject of the study. The object of study is the concept of “dog” in Russian and Persian.

The language material for the study was compiled from explanatory dictionaries and collections of proverbs. Each proverb and phraseological unit is subjected to careful analysis, their classification is carried out. The scientific novelty of the study is a comparative study of the concept of “dog” in two linguistic cultures: Russian and Persian. Such studies have not yet been conducted in modern linguistic literature. As a result of the analysis, both a positive and negative attitude towards dogs was noted in both linguistic cultures. On the one hand, a person endows the dog with the positive qualities of fidelity and devotion, on the other hand, with aggressiveness and low value. In two cultures – Russian and Iranian – there are different superstitions, beliefs and prejudices associated with this animal. The obtained research results are of applied value. They can find application in linguodidactics, in particular, when teaching Russian as a foreign language at Iranian universities, as well as in lexicology and linguocultural courses.

Keywords: concept, proverb, phraseologism, linguistic culture, comparative studies, linguistic picture of the world

Введение. Концепт является предметом изучения разных наук: философии, логики, психологии, социологии, лингвистики и др. В русской лингвистической школе термин «концепт» является ключевым с начала XX века. С. А. Аскольдов-Алексеев в своей статье описывает концепт так: «Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределённое множество предметов одного и того же рода. <...> Он может быть заместителем некоторых сторон предмета или реальных действий» [1, с. 30–31]. Исследование концептов привело к появлению отдельного лингвистического направления в лингвистике – лингвокультурологии. Лингвокультурология, по определению В. Н. Телия, это «часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии» [14, с. 217].

Концепты сосредоточены в сознании человека, они аккумулируют универсалии и общие идеи, сохраняют элементы языковой

картины мира, в них отображается мораль и этика разных этносов. В структуре любого концепта существует граница, внутри которой находится множество накопленных в памяти ассоциаций как обобщение личного, научного, социального, исторического опыта человека. В. И. Карасик рассматривает концепты как «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [8, с. 59]. Концепт – это «квант переживаемого знания» [Там же, с. 361].

Пословицы и фразеологизмы – квинт-эссенция знаний народа о мире, в котором он живет. Знакомство с пословицами любого народа помогает не только хорошо овладеть иностранным языком, но и лучше понимать особенности мышления и черты характера народа. Пословицы и фразеологизмы всегда играли важную роль в речи. Они делают речь выразительной и яркой. По словам В. О. Ключевского, «паремия – это бытовая логика народа. Паремия касается крестьян-

ского мировоззрения и труда, который сопровождается обильным цитированием» [9, с. 56]. Паремииологический фонд языка – кладезь мудрости народа. «Содержание пословиц и поговорок специфично, так как они реагируют на все явления действительности, отражая жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии, передавая социальные, философские, бытовые, религиозные, морально-этические и эстетические народные взгляды» [2, с. 22]. Паремии позволяют точнее и детальнее описать языковую картину мира. Каждая паремия была создана на основе конкретного события и их выбор является целенаправленным и в соответствии с вербальным и невербальным контекстом, поэтому они также различаются по предмету. М. Моиноддини пишет: «В общей классификации пословицы могут быть классифицированы в зависимости от предмета следующим образом: религия, образование и обучение, религия, политика, властолюбие, эмоция, мораль, семья, общество и т. д.» [10, с. 38]

Под языковой картиной мира понимается зафиксированная специфическая в языке и для данного языкового коллектива схема восприятия действительности [20]. В исследовании языковой картины мира объектом изучения выступают разные языковые средства: как лексические, словообразовательные, грамматические, так и фразеологизмы и пословицы. «Языковая картина мира характеризуется тем, что способ концептуализации действительности включает как универсальные, так и национально-специфичные для каждого языка компоненты» [3, с. 350–351].

Фразеологические единицы являются одним из манифестантов национально-го сознания в языковой картине мира, они привлекают внимание лингвистов с точки зрения лингвокультурологии [5; 7; 12; 16; 17]. Обращение к фразеологизмам и пословицам позволяет заметить стереотипы относительно определённых фрагментов мира.

Пословицы и фразеологизмы с зоонимическим компонентом ярко представляют номинативные и метафорические значения. По словам Э. Л. Тауковой, «являясь экстралингвистической базой лексикологического анализа, фауна находит, таким образом, свое специфическое отражение в языке, формируя его фаунистическую (зоосемическую) лексическую подсистему» [13, с. 1]. В своей работе «Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в татарском и английском языках и их лексикографирование» А. А. Ги-

мадеева пишет, что между неродственными языками тоже существует общие моменты в функционировании фразеологизмов и пословиц, в связи с чем «во фразеографии татарского и английского языков наблюдаются общие тенденции лексикографического описания фразеологических единиц с компонентом-зоонимом. В частности наблюдается схожая дефиниционная презентация их значения» [6, с. 33]. В современной научной литературе большое количество исследований посвящено наблюдению человека за животными и мультифункциональностью образов представителей животного мира [3, с. 203]. Например, в Коране есть в 194 стихах и 57 сурах упоминание 40 животных, в Евангелии от Матфея 16 раз и в Евангелии от Иоанна 7 раз называются чаще овцы, рыбы, волки, ослы [19, с. 26].

Ванг Зан Рунг в своей работе «животные в персидских и китайских пословицах» пишет: «Пословицы являются одной из форм языка, которые несут не только исторические истории и древние мифы, также отражают обычаи, религии и образ мышления нации. Люди двух стран, не имеющие базовых знаний и не знакомых с культурой друг друга, с трудом понимают литературные произведения друг друга и тяжело общаются с людьми другой страны» [4, с. 27]. Далее автор исследуя китайские и персидские пословицы, особенно некоторые случаи, связанные с животными, выявляет причину различия в прикладном значении животных в двух культурах: «Первая группа – животные, которые живут в реальном мире, как змеи, тигры, львы и лошади; вторая группа – животные, которые в природе нет их, и только воображение людей древних времён создало их; как дракон» [Там же].

Методология и методы исследования. Избранный для анализа предмет исследования предполагает использование дескриптивного, концептуального, сопоставительного методов исследования пословиц и фразеологизмов русского и персидского языков с компонентом «собака».

Предваряя анализ языкового материала, обратимся к толковым словарям. В русском языке у лексемы «собака» отмечены переносные значения: «о злом, грубом человеке (*разг.*)» и «знаток, ловкий в каком-нибудь деле человек (*прост.*)»¹. В «Словаре русской ментальности» относительно этого

¹ Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка – URL: Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=29534> (дата обращения 13.05.2020). – Текст: электронный.

животного указывается следующее: «служебное домашнее животное, годное для охраны, охоты и развлечений, как символ верного друга и одновременно нечистого изгоя. Собака олицетворяет такие добродетели человека, как верность, бдительность, привязанность, искренность и послушание; в то же время может обернуться псом и проявить злость (*собачиться*), жёсткость, мстительность, похоть – то есть дикие, звериные качества своего предка, волка»¹. По мнению А. Шарифмогадда, «собака в ларийском диалекте, который является одним из иранских диалектов, обозначает нечистоту, подлость, бесстыдного человека, бездельника, дармоедство и верность». Интресено, что наряду много негативных характеров существует только один положительный характер [18, с.147].

Материал данного исследования был отобран путём сплошной выборки из словарей пословиц и поговорок персидского и русского языков². Количество пословиц с лексемами «собака» и «пёс» в русском языке – 36 единиц (например: *Собака лает – ветер носит; Как собака голоден*) и в персидском языке – 90 единиц. Как видно из приведенных показателей, в персидских пословицах и фразеологизмах образ собаки более распространён и чаще он негативен: *پسته سگ به رویش کشیده*, дословно – «Собачью шкуру на лицо надел», что говорит об отсутствии стыда и совести у кого-либо); *منال به دلام گس* (*sage madde be lane shir ast*, дословно – «Сука в своей конуре – лев», что означает: каждый человек в своей доме считается хозяином) и др.

Причина наличия большого количества пословиц и фразеологизмов с компонентом «собака» в исследуемых языках объясняется тем, что собака считается первым животным, которое приручили люди. Долгие века собака живет по соседству с человеком, охраняя его дом, защищая его семью, помогая ему в охоте, то есть является истинным его попутчиком в жизни, играющим важную роль в быту и промыслах.

О. Н. Трубачев в работе «Происхождение названий домашних животных в славянских языках» отмечает, что «собака» является почти везде первым древнейшим домашним животным», она «сблизилась с челове-

ком как паразит, поедавший отбросы около человеческих стоянок. Таково было начало взаимоотношений человека с собакой. Но у индоевропейцев сохранились также вплоть до появления письменных памятников, а в ряде случаев до наших дней ясные следы религиозной роли собаки как животного, окружаемого высокими почестями, неприкосновенного, наделенного божественной силой» [15, с. 5]

Результаты исследования и их об- суждение.

I. Анализ лексико-семантических и лингвокультурных особенностей пословиц и фразеологизмов с компонентом «собака» в русском и персидском языках привел к следующим результатам:

1. Лексема *собака* используется для актуализации признаков человеческих качеств и морали. Первые ассоциации при слове «собака», которые возникают у иранцев, связаны с низкими поступками, конфликтами, ссорами, раздорами и т. д. Например, в персидском языке о людях, с дурным характером и всегда раздражённых, говорят: *راه گس لشم* (*mesle sage har*), что дословно означает «как бешеная собака», так говорят о злом человеке. В русском языке, давая характеристику качества общения с человеком, который ссорится, раздражённо общается, используют глаголы (*об*)*лаять*, *сва- риться*, предполагающие сему «собака».

Человек зачастую не объективно характеризует тех, что всегда ему помогает: «Самые обидные характеристики люди выбирают из числа названий домашних животных, покорно и преданно служащих человеку тысячелетия. Наверное, самые существенные недостатки лучше всего познаются тогда, когда с живым существом – безразлично, животным или человеком, – живёшь и трудишься бок о бок» [11, с. 108]. Примером из русского языка может служить фразеологизм *Вешать собак (на кого-либо)*, который означает «возводить необоснованные обвинения, клеветать, перекладывать вину на кого-либо».

Большинство русских и персидских пословиц и фразеологизмов с ключевым компонентом «собака» выражают негативные особенности человека, такие как жадность, зависть, скупость. Рассмотрим некоторые русские пословицы, в которых отражаются эти смыслы: *Богат, как Крез, а живёт, как пёс; Как собака на сене лежит: и сама не ест и другим не даёт*. Эквивалентом этого фразеологизма в персидском языке явля-

¹ Колесов В. В., Колесова, Д. В., Харитонов А. А. Словарь русской ментальности / гл. ред. А. В. Голубева. – СПб.: Златоуст, 2014. – С. 279.

² Курогли Х. Персидско-русский словарь пословиц и поговорок. – Тегеран: Гутенберг, 1992. – 615 с.

دنروخب نارگی درازیم من، دروخ یم شدوخ من (na khodash mikhorad, na mizare digaran bokhorand), который дословно совпадает с русским вариантом: «И сама не ест и другим не даёт». Следует обратить внимания на то, что в персидском варианте слово «собака» не используется, а смысл передаётся через сочетание других лексем.

2. Лексема *собака* встречается в собранном материале для обозначения человека, который приобрёл большой опыт, основательные знания в чем-либо, стал мастером в каком-либо деле. У русского народа есть фразеологизм *Собаку съел*, которое обозначает «приобрести большое искусство, значительный опыт в чём-нибудь; быть мастером чего-либо». Иранцы в этом случае говорят مدش ی عفا ات دروخ رام ردقن آ (anghadar mar khorde ta afiee shode), что дословно означает: «Столько змей проглотил, что сам уже дракон» и несёт в себе отрицательную коннотацию. Здесь так же отсутствует лексема «собака», а смысл выражается с помощью других слов.

3. Во фразеологизмах, компонентом которых является сравнительная конструкция *как собака*, выражается усиление качества или свойства, которое сопровождает такое сравнение. Сравнение с собакой актуализируется разными глаголами, существительными и прилагательными, что показывает образ завершения дела или означает «сильно, абсолютно». Например: *Устал как собака* означает «очень сильно устать, до изнеможения»; *Голоден как собака* – «очень сильно проголодался», *Злой как собака* – «вредный, злобный».

В персидском языке существует большое количество фразеологизмов со сравнительным сочетанием *как собака*. Например: фразеологизм زندک ناچ گس لثم (mesle sag jan kandan), который буквально значит «надрываться, как собака» и используется в значении «переносить тяжёлые муки». Близкий, но не идентичный смысл в русской картиной мире передаётся фразеологизмом *с собаками не сыщешь*, который говорит «о трудности в выполнении действия».

В фарси есть выражение نسح گس لثم دلد (mesle sage hasan dale), которое дословно означает «как собака Хасана-Дале» (букв. Дале – бесцеремонный, наглый), так описываются: 1) «человек, сующий нос в чужие дела»; 2) «человек, который приходит без приглашения, бесцеремонный, нахальный».

Третий пример – фразеологизм گس لثم نزوس (mesle sage suzan khorde), бук-

вальное значение его «как собака, проглотившая иголку». Так говорится: 1) о беспокойных людях; 2) о человеке, которого мучит икота.

4. На общем фонде пословиц и фразеологизмов каждого народа сказывается влияние религии. В сравнении с Россией, в Иране существует отрицательное отношение к собакам. Её считают нежелательным и опасным существом. Истоком таких представлений является ислам. В Коране утверждается, что собака – нечистое животное. Имам Али (дбм) отмечал: «Нет ничего хорошего в содержании собаки, кроме овчарки, которая служит для охраны». Пророк ислама Мухаммад (дбмн) сказал: «В дом, где есть собака, не войдут ангелы». Высказанное авторитетное мнение отражается на культуре и образе жизни и представлениях определённого народа (здесь мы говорим об иранцах). Например, в Иране бытует пословица: دوشن سچن گس ناهد مب ایرد بآ (abe darya be dahane sag najes nashavad), которая буквально означает: «Море плевком собаки не станет грязным». Она используется в ситуациях, когда кто-то о других высказывается плохо.

5. Анализ пословиц и фразеологизмов двух языков показывает, что между ними есть и общие характеристики собаки: она кусает, считается символом свирепости, воплощённым образом гнева и агрессии. Например: *Бешеная собака и хозяина кусает; Близняя собака скорее укусит; Не будите спящую собаку; Собака кусает не из корысти, а из злости*.

II. В ходе исследования были отмечены некоторые семантические особенности русских и персидских пословиц и фразеологизмов с компонентом «собака», которые зафиксированы в одной из языковых картин мира, а в другой – отсутствуют:

1. *Персидские паремии, не имеющие русских соответствий*: в персидской лингвокультуре при проявлении недостойным человеком щедрости или великодушия говорят دشاب هچ شمشپ مک تس ی چ گس (sag chist ke pashmash che bashad), что дословно означает: «Собака сама ничего не стоит, а шерсть её и подавно». Ещё одна пословица гласит: دی آ و ت ی پ ات راد من سرگ ار دوخ گس (sage khod ra gorosne dar ta peye to ayad), её буквальное значение: «Держи свою собаку голодной, чтобы она шла за тобой». Эта пословица используется в ситуации, когда кто-то жалуется на непослушание слуг или детей. Похожих пословиц в русском языке не отмечено.

2. *Персидские паремии, имеющие полные эквиваленты в русском языке*: русское выражение *жить как кошка с собакой* имеет семантический коррелят в персидском языке *مهرگ و گس لیشم* (mesle sag va gorbe) и отражает неуживчивость и нетерпимость двух человек.

3. *Паремии, сходные по значению, но передаются другими способами в русском и персидском языках*: персидская пословица *تسا لاغش ردارب درز گس* (sage zard baradare shoghal ast) дословно означает «жёлтая собака – шакалу брат», её применяют в ситуации описании кого-либо похожего на другого по каким-либо качествам, свойствам, положению. Русский фразеологизм *Два сапога – пара* передаёт такое значение, однако в составе фразеологизма лексема *собака* отсутствует. Русская пословица *С лихой (паршивой) собаки хоть шерсти клок* описывает ситуацию, когда тяжело от кого-либо получить многое и человек соглашается на получение хотя бы незначительного количества от ожидаемого. На фарси для выражения этого значения говорят *ندنک و مکی سرخ ز* (az khers yek mu kandan ham kafi ast), что дословно означает: «Из медведя даже волос добыча».

В русской языковой картине мира собака занимает значимое место и это обусловлено повседневной жизнью людей. В картине мира фарси собаке такого места не отведено.

III. В русской лингвокультуре с собаками связано большое количество ассоциаций, которых в языковой картине мира фарси нет. Напомним некоторые случаи: 1) собака является символом свободы, беззаботности: *Вольно собаке на небо лаять*; 2) собакой называется жадный и скаредный человек: *Собака хватает, а сыта не бывает*; 3) собака – символ благополучной и гарантированной жизни: *Брось псу кусок, так и не лает*; *Собака достойна корму, какова псу кормля,*

такова его и ловля; 4) с собаками связаны некоторые суеверия: *Чёрная собака, чёрная кошка и чёрный петух в доме спасают от грозы и от вора*; 5) собака считается признаком горя, беды и огорчения: *Попала собака блохе на зуб*; 6) собака – символ счастья и удачи: *Собака есть, так палки нет, палка есть – собаки нет*; 7) собака ассоциируется с признаками молодости и старости: *Старый пёс – ни волк, ни батька, а всё тот же пёс*; 8) собака воспринимается как друг или недруг: *Волка на собак в помощь не зови*; *С собакой ляжешь, с блохами встанешь*; 9) соответствующее поведение собака в пословицах является предзнаменованием появления гостя (такие выражения очень похожи на народные приметы): *Куда взлаяла собака – оттуда гости*; *Собака перед домом катается – гости будут*.

Заключение. Таким образом, анализ русских и персидских пословиц и фразеологизмов с компонентом «собака» привел к следующим выводам: Во-первых, пословицы в обоих языках отражают разные характеристики этого животного. Например: собака лает и кусает, она жадная, неаккуратная, при этом она – верный друг своего хозяина. Во-вторых, пословицы и фразеологизмы русского и персидского языков показывают общие и специфические реакции народов в отношении собаки. Во-третьих, существует множество выражений со словом *собака*, содержащих отрицательную коннотацию: собака ассоциируется с бесстыдством, неуживчивостью, нетерпимостью. В-четвёртых, слово «собака» выражает значение тяжёлых, бессмысленных и безрезультатных поступков. В-пятых, собака наряду с отрицательными коннотациями, отмеченными в русской лингвокультуре, имеет и положительные оценки, которые передаются в пословицах и фразеологизмах, описывающих человека. В таких паремиях человек предстает как умный, ловкий и знающий.

Список литературы

1. Аскольдов-Алексеев С. А. Концепт и слово // Русская речь. Новая серия. 1928. Вып. 2. С. 28–34.
2. Алефиренко Н. Ф. Теория языка. Вводный курс. М.: Академия, 2006. 367 с.
3. Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Избранные труды: в 2 т. М.: Шк. «Языки русской культуры», 1995. Т. 2. 767 с.
4. Ванг Зан Р. Животные в персидских и китайских пословицах // Журнал критических исследований литературы. 2014. Вып. 2. С. 11–30.
5. Воробьева Л. Б. Русские устойчивые сравнения в сопоставлении с литовскими: специфика образности: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Псков, 2002. 251 с.
6. Гимадеева А. А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в татарском и английском языках и их лексикографирование: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02, 10.02.20. Казань, 2011. 243 с.
7. Го Синь И. Телесный код в китайской фразеологии и его русское соответствие: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22. М., 2004. 187 с.

8. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
9. Ключевский В. О. Записные книжки. СПб.: Пропаганда, 2003. 157 с.
10. Моиноддини М. Анализ социальных тем пословиц в Кермане. Керман: Центр кермановедения, 2002. 164 с.
11. Мокиенко В. М. Вглубь поговорки. Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. М.: Азбука-классика: Авалонъ, 2005. 256 с.
12. Сунь И. Синонимия русских фразеологизмов в сопоставлении с семантическими аналогами китайского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 1998. 189 с.
13. Таукова Э. Л. Сопоставительный анализ фразеологических единиц русского и английского языков в функционально-параметрическом отображении (на материале анималистической фразеологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2004. 15 с.
14. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Шк. «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
15. Трубачев О. Н. Происхождение названий домашних животных в славянских языках. М.: АН СССР, 1960. 116 с.
16. Тянь Ц. Структурные и семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и китайском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Волгоград, 2001. 214 с.
17. Чжэн Г. Фразеология тела в русском языке глазами носителя китайской лингвокультуры: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 2013. 178 с.
18. Шарифмогаддам А., Надими Н. Семантический анализ использования названий животных в пословицах диалекта лар // Академическое письмо. 2013. Вып. 2. С. 137–159.
19. Шарифмогаддам А., Назари Робати Ф. Сравнение семантической роли животных в священных книгах Корана и Евангелия от Матфея и Иоанна с акцентом на «значимость» и «субъективность» // Знание религий. 2018. Вып. 4. С. 25–41.
20. Яковлева Е. С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. 1996. № 1/3. С. 34–48.

Статья поступила в редакцию 04.03.2020; принята к публикации 10.05.2020

Сведения об авторах

Абдолмалеки Косар Салими, кандидат филологических наук, Боджнордский университет; 9453155111, Иран, Хорасан Шомали, г. Боджнорд; e-mail: k.salimi@ub.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0001-6079-0524>.

Аштиани Мадждабади Кохнех Наргес, кандидат филологических наук, Западно-тегеранское отделение Исламского университета «Азад»; 1468763785, Иран, г. Тегеран, площадь Санат, улица Симайе Иран; e-mail: ashtianinarges60@gmail.com; <https://orcid.org/0000-0002-4446-040X>.

Вклад авторов в статью

Косар Салими Абдолмалеки – основной автор, является организатором исследования: формулировка выводов и обобщение итогов реализации коллективного проекта.

Наргес Аштиани Мадждабади Кохнех – систематизация и анализ материала исследования.

Библиографическое описание статьи

Абдолмалеки К. С., Аштиани Мадждабади Кохнех Н. Концепт «собака» в пословицах и фразеологизмах русского и персидского языков // Гуманитарный вектор. 2020. Т. 15, № 5. С. 62–69. DOI: 10.21209/1996-7853-2020-15-5-62-69.

References

1. Askoldov-Alekseev, S. A. Concept and word. Russian speech. New episode, issue II, pp.28–34, 1928. (In Rus.)
2. Alefirenko, N. F. Theory of language. Introductory course. M: Academia, 2006. (In Rus.)
3. Apresyan, U. D. Integral language description and systemic lexicography. Izbrannie trudi: in 2 vol. Vol. 2. M: Shkola "Yaziki russkoi kulturi", 1995. (In Rus.)
4. Vang Zan R. Animals in Persian and Chinese Proverbs. Journal of Critical Literature Studies, issue 2, pp. 11–30, 2014. (In Persian)
5. Vorob'eva L. B. Russian stable comparisons in comparison with Lithuanian (specificity of imagery). Cand. sci. diss. Pskov, 2002. (In Rus.)
6. Gimad'yeva, A. A. Phraseological units with a component-names of animals in the Tatar and Russian languages and their lexicography. Cand. sci. diss. Kazan, 2011. (In Rus.)
7. Go Sin E. The corporal code in Chinese phraseology and its Russian correspondence. Cand. sci. diss. Moscow, 2004. (In Rus.)

8. Karasik, V. E. Language circle: personality, concepts, discourse. M: Gnozis, 2004. (In Rus.)
9. Kliuchevski V. O. Notebooks. Saint Peterburg: Propaganda, 2003. (In Rus.)
10. Moienoddini, M. Analysis of social themes of proverbs in Kerman. Kerman: Kerman Studies Center, 2002. (In Persian)
11. Mokienko, V. M. Stories about the origin of winged words and figurative expressions. M: ABC-classic; Avalon, 2005. (In Rus.)
12. Sun E. The synonymy of Russian phraseological units in comparison with the semantic analogues of the Chinese language. Cand. sci. diss. Moscow, 1998. (in Rus.)
13. Taukova, E. L. Comparative analysis of phraseological units of the Russian and English languages in functional-parametric mapping (based on animalistic phraseology). Cand. sci. diss. Moscow, 2004. (In Rus.)
14. Telia, V. N. Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects. M: Shkola "Yaziki russkoi kulturi", 1996. (In Rus.)
15. Trubachev, O. N. The origin of the names of pets in Slavic languages. M: AN SSSR, 1960. (In Rus.)
16. Tian, Ts. Structural and semantic features of somatic phraseological units in Russian and Chinese. Cand. sci. diss. Volgograd, 2013. (In Rus.)
17. Zheng, G. Phraseology of the body in Russian through the eyes of a carrier of the Chinese linguistic culture. Cand. sci. diss. Moscow, 2013. (In Rus.)
18. Yakovleva, E. C. To the description of the Russian language picture of the world. Russian language abroad, no. 1/3, pp. 34–48, 1996. (In Rus.)
19. Sharifmogaddam, A., Nadimi, N. Semantic analysis of the use of animal names in the proverbs of the Lar dialect. Academic letter, issue 2, pp. 137–159, 2013. (In Persian)
20. Sharifmogaddam, A., Nazari Robati F. Comparison of the semantic role of animals in the sacred books of the Koran and the Gospel of Matthew and John with an emphasis on "significance" and "subjectivity". Knowledge of religions, no. 4, pp. 25–41, 2018. (In Persian)

Received: March 3, 2020; accepted for publication May 10, 2020

Information about author

Abdolmaleki Kosar Salimi, Candidate of Philology, Assistant Professor, University of Bojnord; Khorasan Shomali, Bojnord, 9453155111, Iran; e-mail: k.salimi@ub.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0001-6079-0524>.

Ashtiani Majdabadi Kohnen Narges, Candidate of Philology, West Tehran Branch of Islamic Azad University; Simaye Street Iran, Sanat Square, Tehran, 1468763785, Iran; e-mail: ashtianinarges60@gmail.com; <https://orcid.org/0000-0002-4446-040X>.

Contribution of authors to the article

Kosar Salimi Abdolmaleki – the main author, the organizer of the study: formulation of conclusions and generalization of the results of the implementation of the collective project.

Narges Ashtiani Majdabadi Kohnen – systematization and analysis of research material.

Reference to the article

Abdolmaleki K. S., Ashtiani Majdabadi Kohnen N. The Concept of "Dog" in Proverbs and Phraseological Units of the Russian and Persian Languages // Humanitarian Vector. 2020. Vol. 15, No. 5. PP. 62–69. DOI: 10.21209/1996-7853-2020-15-5-62-70.